

# PROGRAMM

## Slowenien auf der Leipziger Buchmesse 2023

25.–30. 4. 2023

Gemeinschaftsstand Slowenien Halle, 4, D403

### DIENSTAG, 25. APRIL 2023

► **19.30** | Literaturhaus Leipzig, Literaturcafé, Gerichtsweg 28

#### FINISSAGE FÜR DREI POESIEAUTOMATEN IN LEIPZIG

Großes Lesefest zum Abschluss der Aktion.

Mitwirkende: **Stanka Hrastelj** (Slowenien), **Miljana Cunta** (Slowenien), **Gregor Podlogar** (Slowenien), **Andreas Unterweger** (Österreich), **Fiston Mwanza Mujila** (Österreich), **Gerhild Steinbuch** (Österreich) • Moderation: **Matthias Göritz**

Nach den Lesungen wird Gregor Podlogar auflegen.

Veranstaltung in Kooperation mit SKICA Berlin – dem Slowenischen Kulturinformationszentrum Berlin und dem Literaturhaus Leipzig.

### DONNERSTAG, 27. APRIL 2023

► **10.30–11.00** | Forum Weltweit, Halle 4, E406

#### MEIN GEDICHT IST MEIN GESICHT

Über den slowenischen Dichter **Srečko Kosovel** (1904-1926).

Mitwirkende: **Ludwig Hartinger** (Übersetzer), **Christian Thanhäuser** (Illustrator)

Moderation: **Marie Luise Knott**

► **11.30–12.00** | Stand Gastland Österreich, Halle 4, D201/E200

#### ZUHAUSE IN DER FREMDE

Die Bachmannpreisträgerin 2022 und ihr neuer Roman "Verpuppt".

Mitwirkende: **Ana Marwan** (Autorin) • Moderation: **Katja Gasser**

Veranstalter: Hauptverband des Österreichischen Buchhandels / Literatur-Contentmarketing, Otto Müller Verlag Salzburg.

► **12.30–13.00** | Lesebude, Halle 3, A515

#### EIN HAUS FÜR HASE

Das neuste Bilderbuch der preisgekrönten slowenischen Autorin.

Mitwirkende: **Anja Štefan** (Autorin) • Moderation: **Katja Stergar**

► **13.00–14.00** | Café Europa, Halle 4, E303

#### TRADUKI – VON DER LUST, GRENZEN ZU ÜBERWINDEN

Deutschland und Österreich fördern Kulturkooperationen und Übersetzungen bei Traduki.

Mitwirkende: **Ana Marwan** (Slowenien), **Christoph Thun-Hohenstein** (Österreich), **Ralf Beste** (Deutschland), **Bojana Denić** (Serbien) • Moderation: **Jörg Plath**

Veranstalter: TRADUKI, Auswärtiges Amt, Österreichisches Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten.

► **15.00–16.00** | Traduki-Kafana, Halle 4, D407

#### NEUE SLOWENISCHE LYRIK

Lesung und Gespräch mit slowenischen Dichter\*innen - neue Übersetzungen ins Deutsche.

Mitwirkende: **Miljana Cunta** (Dichterin), **Cvetka Lipuš** (Dichterin), **Uroš Prah** (Dichter)

Moderation: **Erwin Köstler**

Veranstaltung in Kooperation mit TRADUKI.

### FREITAG, 28. APRIL 2023

► **11.00–12.00** | Traduki-Kafana, Halle 4, D407

#### EHRENGAST DER FRANKFURTER BUCHMESSE 2023: SLOWENIEN – WABEN DER WORTE

Pressekonferenz

Mitwirkende: **Katja Stergar** (Slowenische Buchagentur), **Juergen Boos** (Frankfurter Buchmesse), **Miha Kovač** (slowenischer Kurator), **Matthias Göritz** (deutscher Kurator)

► **11.00–11.30** | Forum die Unabhängigen, Halle 5, D313

#### PLATZ DER BEFREIUNG

Zwischen Liebe, Aufbegehren und Punkrock: Eine Nahaufnahme der Entstehung des modernen Sloweniens.

Mitwirkende: **Andrej Blatnik** (Autor) • Moderation: **Doris Akrap**

Veranstalter: Folio Verlag.

► **12.00–24.00** | Lindenfels Westflügel, Hähnelstraße 27

#### BOOKS & BEERS

Lesungen aus den aktuellen Verlagsprogrammen des Luftschacht Verlags und der parasitenpresse.

Mitwirkende: **Uroš Prah** (Slowenien), **Lydia Haider** (Österreich), **Adrian Kasnitz** (Deutschland), **Greta Lauer** (Österreich), **Thomas Podhostnik** (Deutschland), **Alexander Rudolphi** (Deutschland)

Musik: **Guiseppe Sciaratta**

Veranstalter: Luftschacht Verlag, parasitenpresse.

► **12.30–13.00** | Traduki-Kafana, Halle 4, D407

#### TOMAŽ ŠALAMUN IN ÜBERSETZUNG

Gespräch über die Kollektive Übersetzung der Lyrik von **Tomaž Šalamun**.

Mitwirkende: **Matthias Göritz** (Übersetzer), **Liza Linde** (Übersetzerin), **Monika Rinck** (Übersetzerin)

Veranstaltung in Kooperation mit TRADUKI.

► **13.00–14.00** | Café Europa, Halle 4, E303

#### VERPUPPT

Die Geschichte des Geschichtenerzählens.

Mitwirkende: **Ana Marwan** (Autorin) • Moderation: **Vivian Perkovic**

Veranstalter: TRADUKI, Gastland Österreich Leipziger Buchmesse 2023.

► **15.30–16.00** | Messestand IG Autorinnen Autoren, Halle 4, E209

#### WEGGEHEN FÜR ANFÄNGER

Anleitungen, wie wir all den Abschieden und Abschiednahmen begegnen können.

Mitwirkende: **Cvetka Lipuš** (Dichterin)

Veranstalter: LiteRadio.

► **18.00–19.00** | UT Connewitz, Wolfgang-Heinze-Straße 12 a

#### PHILOSOPHIE IN DER POPKULTUR

Kriminalromane, populäre Filme und Fernsehserien von Hitchcock bis Matrix, von Wire bis Mad Men.

Mitwirkende: **Slavoj Žižek** (Philosoph), **Jela Krečič** (Autorin, Philosophin)

Veranstaltung in Kooperation mit TRADUKI.

► **19.30–22.00** | Stritz-Galerie, Breslauer Str. 14

#### LESUNG MIT INGEBORG-BACHMANN-PREISTRÄGERIN ANA MARWAN UND LYRIK VON CVETKA LIPUŠ

Österreich/Slowenien-Schwerpunktabend.

Mitwirkende: **Ana Marwan** (Autorin), **Cvetka Lipuš** (Dichterin) • Moderation: **Michael Reiche**

Veranstalter: Otto Müller Verlag, Otto Müller Verlag Salzburg.

► **21.00–23.00** | naTo, Karl-Liebknecht-Straße 46

#### STEINE AUS DEM HIMMEL

Über den slowenischen Dichter **Tomaž Šalamun** (1941-2014).

Projektion des Films: **Pumpkin on the Hot Roof of the World** / Kürbis auf dem heißen Dach der Welt (**Nejc Saje**, **Jeffrey Young** / Slowenien, Tschechische Republik / 2019 / 75 min)

Gespräch mit: **Matthias Göritz** (Übersetzer) und **Liza Linde** (Übersetzerin)

### SAMSTAG, 29. APRIL 2023

► **11.00** | Literaturhaus Leipzig, Saal 2, Gerichtsweg 28

#### GREGOR DER LÖWE

Kreativer Workshop für Kinder ab 3 Jahren.

Mitwirkende: **Manica K. Musil** (Autorin und bildende Künstlerin)

Veranstaltung in Kooperation mit dem Literaturhaus Leipzig.

► **11.00–12.00** | Traduki-Kafana, Halle 4, D407

#### WIE DIE KRAINER WURST ZUR ENTSTEHUNG DER SLOWENISCHEN NATION BEITRUG

Wieviel ist dran, an den Klischees über die Slowenen?

Mitwirkende: **Jernej Mlekuž** (Autor) • Moderation: **Thomas Podhostnik**

Veranstaltung in Kooperation mit TRADUKI.

► **12.30–13.00** | Forum Literatur Halle 4, Halle 4, B500

#### WEGGEHEN FÜR ANFÄNGER

Ein Umkreisen der immer wiederkehrenden Frage nach dem Danach - aus dem Alltag heraus gedichtet.

Mitwirkende: **Cvetka Lipuš** (Dichterin)

Veranstalter: Otto Müller Verlag Salzburg.

► **12.30–13.00** | Forum Weltweit, Halle 4, E406

#### SLAVKO GRUM, EIN SONDERFALL

Grundlegende Werke der slowenischen Literatur des 20. Jahrhunderts.

Mitwirkende: **Erwin Köstler** (Übersetzer), **Achim Zechner** (Verleger)

Veranstaltung in Kooperation mit dem Verlag Johannes Heyn.

► **13.00–14.00** | Café Europa, Halle 4, E303

#### DIE PARADOXIEN DER MEHRLUST: EIN LEITFADEN FÜR DIE NICHTVERWIRRTEN

Über die Paradoxien und Herausforderungen der heutigen Welt.

Mitwirkende: **Slavoj Žižek** (Philosoph) • Moderation: **Alexander Roesler**

Veranstaltung in Kooperation mit dem S. Fischer Verlag.

► **15.00–16.00** | Traduki-Kafana, Halle 4, D407

#### ANTHOLOGIE SLOWENISCHER PUNK-LYRIK

Punkttexte der 80er und 90er in Slowenien.

Mitwirkende: **Esad Babačić** (Dichter und Herausgeber der Anthologie), **Marko Pogačar** (Dichter)

Moderation: **Miha Kovač**

Veranstaltung in Kooperation mit TRADUKI, SKICA Berlin – dem Slowenischen Kulturinformationszentrum Berlin und Kulturministerium der Republik Kroatien.

► **15.00–16.00** | Forum Weltweit, Halle 4, E406

#### ROMANE AUS SLOWENIEN

Mit den slowenischen Schriftsteller\*innen über die Veröffentlichung neuer Übersetzungen ins Deutsche.

Mitwirkende: **Jela Krečič** (Autorin), **Stanka Hrastelj** (Autorin), **Andrej Blatnik** (Autor)

Moderation: **Tilman Spreckelsen**

► **20.00–23.00** | UT Connewitz, Wolfgang-Heinze-Straße 12 a

#### BALKANNACHT

Traditionelle literarische Revue Tradukis.

Mitwirkende: **Anja Zag Golob** (Slowenien), **Olja Knežević** (Montenegro), **Ivana Sajko** (Kroatien), **Shpëtim Selmani** (Kosovo), **Adrian Schiop** (Rumänien) • Moderation: **Hana Stojčić**, **Marko Dinić**

Musik: **Jelena Poprzan**

Veranstalter: TRADUKI, das Ministerium für Kultur Rumäniens, UT Connewitz.

### SONNTAG, 30. APRIL 2023

► **10.30–11.30** | Café Europa, Halle 4, E303

#### KURZ UND BÜNDIG

Die aktuellen slowenischen Kurzprosa-Autor\*innen stellen sich vor.

Mitwirkende: **Boris Kolar** (Autor), **Agata Tomažič** (Autorin), **Andrej Blatnik** (Autor)

Moderation: **Erwin Köstler**

Veranstaltung in Kooperation mit dem Goga Verlag.

► **11.00–11.30** | Traduki-Kafana, Halle 4, D407

#### ERLEBTE WELT

In drei Bänden um die Welt: **Alma Karlins** waghalsige Reise in den 1920er Jahren.

Mitwirkende: **Britta Jürgs** (Verlagsleiterin), **Amalija Maček** (Verfasserin des Nachwortes)

Veranstaltung in Kooperation mit TRADUKI und dem Aviva Verlag.

► **13.00–13.30** | Kinder-Jugend-Bildung, Halle 3, A307

#### GREGOR DER LÖWE

Kreativer Workshop für Kinder ab 3 Jahren.

Mitwirkende: **Manica K. Musil** (Autorin und bildende Künstlerin)

### PROGRAMMPARTNER:

TRADUKI, SKICA Berlin – Slowenisches Kulturzentrum Berlin, Literaturhaus Leipzig, Aviva Verlag, Goga Verlag, S. Fischer Verlag, Verlag Johannes Heyn